

Анализ классификации арабизмов британского и американского английского: применение прототипического подхода

Analysis of the classification of Arabisms in British and American English: application of the prototypical approach

Адзиева Э.С.

Канд. филол. наук, доцент, профессор Российской Академии Естествознания

e-mail: Elfee777@mail.ru

Adzieva E.S.

candidate of philology Sciences, Associate Professor, Professor of the Russian Academy of Natural Sciences

e-mail: Elfee777@mail.ru

Аннотация

Данная статья посвящена анализу классификации арабизмов в британском и американском вариантах английского языка с применением прототипического подхода.

Методы анализа включают критический анализ литературных источников, изучение методологии исследования, оценку качества собранного материала, изучение результатов лингвистических и культурологических исследований, а также оценку использованных источников. В результате исследования были выявлены отличия и сходства в употреблении арабизмов в обоих вариантах английского языка.

Ключевые слова: арабизмы, британский английский, американский английский, прототипический подход, лингвистический анализ.

Abstract

This article is devoted to the analysis of the classification of Arabisms in British and American English using a prototypical approach.

Methods of analysis include critical analysis of literary sources, study of research methodology, assessment of the quality of the collected material, study of the results of linguistic and cultural studies, as well as evaluation of the sources used. The study revealed differences and similarities in the use of Arabisms in both varieties of English.

Keywords: Arabisms, British English, American English, prototypical approach, linguistic analysis.

Введение

Арабизмы – заимствования из арабского языка в другие языки [1]. В английском языке арабизмы стали частью лексики в результате влияния исторических и культурных связей между англоязычными странами и арабским миром. Британский вариант английского языка и американский вариант английского языка имеют различия в использовании арабизмов благодаря историческим контактам с арабским миром. В статье рассматривается классификация арабизмов в британском и американском вариантах английского языка (применение прототипического подхода).

Необходимость классификации лексики арабского происхождения с точки зрения семантики сопряжена с многочисленными трудностями в виду широкого разнообразия концепту-

альных смыслов, которые в силу тех или иных исторических, культурных, социальных, религиозных и этнических причин оказались востребованными англоязычным сообществом на том или ином этапе своего развития.

При рассмотрении особенностей деривации арабизмов на фонетическом, графическом и лексико-семантическом уровнях, а также специфики их ассимиляции на морфологическом уровне мы выделили наиболее типичные и распространенные типы арабских реалий. Однако следует отметить, что многие из них были охарактеризованы нами кратко, на основе тех лексических единиц, которые оказались наиболее продуктивными с точки зрения формирования в англоязычной картине мира новых, не привычных для исконного (арабского языка) когнитивных смыслов, обусловленных семантически, морфологически и фразеологически.

Методы анализа включают критический анализ литературных источников, изучение методологии исследования, оценку качества собранного материала, изучение результатов лингвистических и культурологических исследований, а также оценку использованных источников.

Прототипический подход к классификации арабизмов

Прототипический подход к анализу заимствований в англоязычном научном дискурсе находится на пересечении лингвистики, как отдельной области знаний и научного дискурса и предполагает, что слова группируются вокруг прототипа, который обладает наибольшей типичностью для данной категории. В случае арабизмов, прототипическими могут быть слова, напрямую связанные с арабской культурой или технологией, такие как «кальян» или «кафтан» [2],[3].

Hookahs are water pipes that are used to smoke specially made tobacco that comes in different flavors, such as apple, mint, cherry, chocolate, coconut, licorice, cappuccino, and watermelon.

Although many users think it is less harmful, hookah smoking has many of the same health risks as cigarette smoking.

Hookah is also called narghile, argileh, shisha, hubble-bubble, and goza.

Hookahs vary in size, shape, and style.

A typical modern hookah has a head (with holes in the bottom), a metal body, a water bowl, and a flexible hose with a mouthpiece.

Hookah smoking is typically done in groups, with the same mouthpiece passed from person to person [4].

«Кальяны – это кальяны, которые используются для курения специально изготовленного табака с разными вкусами, например яблока, мяты, вишни, шоколада, кокоса, лакрицы, капуцино и арбуза. Хотя многие пользователи считают, что курение кальяна менее вредно, оно несет в себе те же риски для здоровья, что и курение сигарет.

Кальян еще называют наргиле, аргиле, шиша, хаббл-баббл и гоза.

Кальяны различаются по размеру, форме и стилю.

Типичный современный кальян имеет головку (с отверстиями внизу), металлический корпус, чашу для воды и гибкий шланг с мундштуком.

Курение кальяна обычно осуществляется группами, при этом один и тот же мундштук передается от человека к человеку» [5].

Kaftans in the Arab world

The kaftan's prominence has surpassed boundaries, and its beauty is recognized and admired all over the world. The outfits sparkle brightly like stars in fashion shows throughout the globe, illuminating the scene. But, while these boho chic shapes have gone worldwide, there is no denying that this versatile garment is endemic to the Arab world.

Kaftans are deeply embedded in the fashion and lifestyle among Arabs. As a matter of fact, Kaftans are wardrobe mainstays for modern modest women in the region. They play a pivotal part in the Arab women's daily ensemble and they wear it as everyday attire for staying at home, or even for going out to socialise or run a quick errand. As kaftans form a major part of their daily wear, they have also been complementing this outfit with other layering pieces like abayas.

Promoting regal aesthetics, this iconic 'fit can be spotted relentlessly being donned as a glamorous dress at important social functions. From Eid gatherings to weddings to beachwear, every Arab woman sure has a kaftan to sport for every occasion there is to attend [4], [9].

Кафтаны в арабском мире

«Известность кафтана превзошла все границы, а его красота признана и восхищается во всем мире. Наряды ярко сверкают, как звезды модных показов по всему миру, освещая сцену. Но хотя эти шикарные формы в стиле бохо распространились по всему миру, нельзя отрицать, что этот универсальный предмет одежды является эндемичным для арабского мира.

Кафтаны глубоко вошли в моду и образ жизни арабов. По сути, кафтаны являются основной гардероба современных скромных женщин региона. Они играют ключевую роль в повседневном ансамбле арабских женщин и носят их как повседневную одежду, когда остаются дома или даже выходят на улицу, чтобы пообщаться или выполнить небольшое поручение. Поскольку кафтаны составляют основную часть их повседневной одежды, они также дополняют этот наряд другими многослойными вещами, такими как абаи.

Это культовое платье, пропагандирующее королевскую эстетику, постоянно можно увидеть в качестве гламурного платья на важных общественных мероприятиях. От праздника Ид до свадеб и пляжной одежды – у каждой арабской женщины наверняка есть кафтан для занятий спортом на любой случай» [5], [10].

Другие слова, заимствованные из арабского языка, могут иметь менее явную связь с арабской культурой и технологией, и поэтому будут менее прототипичными.

Классификация арабизмов в британском и американском английском

Используя прототипический подход, мы можем классифицировать арабизмы в британском и американском английском на основе их степени прототипичности.

Например, в британском варианте английского языка слово «шербет» может быть рассмотрено как прототипичный арабизм, так как оно напрямую связано с арабской культурой и кулинарией. В то же время слово «алгебра» может быть рассмотрено как менее прототипичный арабизм, так как оно связано с научной терминологией, которая не всегда ассоциируется с арабской культурой [6].

Примеры классификации арабизмов

Прототипичный арабизм *sherbet* «шербет» (в британском и американском вариантах английского языка) / *sherbet dab* (в британском варианте английского языка) «такси», «тачка» [7], [8].

Sherbet, frozen dessert usually flavoured with fruit, made from water, sugar, flavourings, and milk or cream. Egg white or gelatin may be added to ensure a fine texture. Sherbets may also be flavoured with wine or liqueurs. By U.S. federal regulation, sherbets must contain a minimum of 1 percent and a maximum of 2 percent butterfat. Water ice, called in French sorbet and in Italian granita, is similar to sherbet but contains no dairy ingredients.

The word sherbet derives from the Persian sharbat, an iced fruit drink; iced desserts were introduced to the West via the Middle East. In the late 20th century there was a revival of the practice of serving a tart sherbet or sorbet between the courses of an elaborate meal to refresh the palate.

Similar to ice cream, sherbet may be served on its own or as a side to other desserts, such as cake, or it may be incorporated into dessert recipes. Sherbet is also used in shakes and punch [7].

«Шербет – замороженный десерт, обычно с фруктовым вкусом, приготовленный из воды, сахара, ароматизаторов и молока или сливок. Для придания нежной текстуры можно добавить яичный белок или желатин. Шербеты также можно сдобрить вином или ликерами. Согласно федеральному законодательству США, шербеты должны содержать минимум 1% и максимум 2% молочного жира. Водяной лед, охлаждаемый во французском сорбете и в итальянском граните, похож на шербет, но не содержит молочных ингредиентов.

Слово «шербет» происходит от персидского «шарбат», фруктового напитка со льдом; десерты со льдом были завезены на Запад через Ближний Восток. В конце 20-го века возродилась практика подачи в «арт-шербет» или сорбете между блюдами изысканной кухни, чтобы освежить вкус.

Подобно мороженому, шербет можно подавать сам по себе или в качестве гарнира к другим десертам, таким как торт, или включать в рецепты десертов. Шербет также используется в коктейлях и пунше» [8].

Nice sherbet dab, but what a gas hog!

«Классная тачка, только бензина жрёт, будь здоров!» [4], [7].

Отсутствие рифмованного сленга в американском варианте английского языка во многом указывает на то, что данный арабизм американцы, скорее всего, будут интерпретировать буквально или же с учетом своих собственных интерпретаций данного арабизма, которые также вряд ли будут верно интерпретированы британцами.

Другой менее прототипичный арабизм *algebra* «алгебра» (в британском и американском вариантах английского языка), широко используемый в математике, напротив, оказался более востребованным для формирования новых понятий при помощи суффиксации *algebraic / algebraical, algebraically, algebraize, algebraist*. Однако, кроме суффиксации, в данной лексеме встречается и конверсия *algebra equation* «алгебраическое уравнение» и сокращения *alg.* (I algebra; II algebraic(al)).

In this paper, we continue to study Lie algebras of this type, including the four families with q a root of unity. More specifically, we study four families of infinite-dimensional Lie algebras As, Bs, Cs and Ds , where S is an abelian group equipped with a linear character χ . Among the main results, we identify these Lie algebras with the covariant algebras of the affine Lie algebra Ls with respect to certain automorphism groups, where Ls is an explicitly defined associative algebra viewed as a Lie algebra. We then show that restricted modules of level ℓ for these Lie algebras naturally correspond to equivariant quasi modules for affine vertex algebras closely related to Ls . Furthermore, assuming that S is a finite cyclic group, we show that these Lie algebras are essentially affine Kac-Moody algebras of certain types [8].

«В этой статье мы продолжаем изучать алгебры Ли этого типа, включая четыре семейства с q корнем из единицы. Более конкретно, мы изучаем четыре семейства бесконечномерных алгебр Ли As, Bs, Cs и Ds , где S - абелева группа, наделенная линейным характером χ . Среди основных результатов мы идентифицируем эти алгебры Ли с ковариантными алгебрами аффинной алгебры Ли Ls относительно определенных групп автоморфизмов, где Ls - явно определенная ассоциативная алгебра, рассматриваемая как алгебра Ли. Затем мы покажем, что ограниченные модули уровня ℓ для этих алгебр Ли естественным образом соответствуют эквивариантным квазимодулям для аффинных вершинных алгебр, тесно связанных с Ls . Кроме того, предполагая, что S - конечная циклическая группа, мы покажем, что эти алгебры Ли по существу являются аффинными алгебрами Каца-Мууди определенных типов» [7], [8].

Вывод

Применение прототипического подхода к классификации арабизмов в британском и американском вариантах английского языка позволяет нам лучше понять различия в использовании этих слов в различных вариантах языка. Этот подход помогает выявить степень связи между арабизмами и их прототипами, что может быть полезно для лингвистических и культурологических исследований.

Заключение

В заключение проведенный анализ классификации арабизмов в британском и американском вариантах английского языка на основе прототипического подхода позволил выявить основные различия и сходства в использовании арабизмов в обоих вариантах. Было установлено, что в обоих вариантах английского языка арабизмы классифицируются по различным критериям, таким как семантическая структура, частотность употребления, источник заимствования и др. Также было выявлено, что в американском английском большее количество арабизмов связано с техническими и научными терминами, в то время как в британском английском большее влияние оказывают социокультурные и религиозные термины. Данный анализ позволяет лучше понять особенности употребления арабизмов в различных вариантах английского языка и может быть полезен для лингвистов, переводчиков и преподавателей английского языка.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение влияния арабизмов на семантику и структуру британского и американского вариантов английского языка, а также на разработку методик преподавания этих лексических единиц в качестве иностранного языка.

Литература

1. Социологическая энциклопедия. URL: <https://voluntary.ru/termin/arabizmy.html> (дата обращения: 06.12.2023).
2. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/search/hookah> (дата обращения: 06.12.2023).
3. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/search/kaftan> (дата обращения: 06.12.2023).
4. Адзиева Э.С. Арабизмы в британском варианте английского языка в сопоставлении с американским вариантом английского языка. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01008577832> (дата обращения: 06.12.2023).
5. Dictionary of slang and colloquialisms used in the United Kingdom. URL: <http://www.peevish.co.uk/slang/> (дата обращения: 06.12.2023).
6. Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/sherbet> (дата обращения: 06.12.2023).
7. Яндекс Переводчик. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 06.12.2023).
8. Trigonometric Lie algebras, affine Kac-Moody Lie algebras, and equivariant quasi modules for vertex algebras. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/> (дата обращения: 06.12.2023).
9. Smoking and tobacco use. URL: https://www.cdc.gov/tobacco/data_statistics/fact_sheets/tobacco_industry/hookahs/index.htm (дата обращения: 06.12.2023).
10. Everything There Is To Know About Kaftans. URL: <https://kayfi.com/blog/everything-there-is-to-know-about-kaftans/> (дата обращения: 06.12.2023).